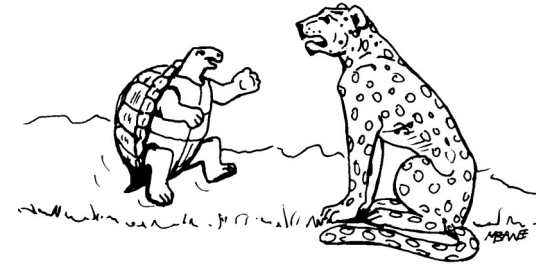


Kpili fa Kwukwuan

Ka yɔ teliŋ i, nufinɔ nuka jaan ki bi sun

Le Léopard et la tortue

Un conte sur la nutrition en langue « samogho » jɔ



Niveau 3

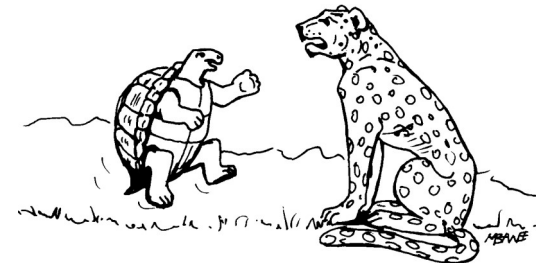
Imprimerie du Kéné Dougou, Mission Catholique Sikasso
BP. 74 Sikasso, Mali
tel: 002236223385 – 0022369572749

Kpili fa Kwukwuan

Ka yɔ teliŋ i, nufinɔ nuka jaan ki bi sun

Le Léopard et la tortue

Un conte sur la nutrition en langue « samogho » jɔ



Niveau 3

Imprimerie du Kéné Dougou, Mission Catholique Sikasso
BP. 74 Sikasso, Mali
tel: 002236223385 – 0022369572749

quelques-uns de nos œufs pour manger.» Sa femme pensait qu'il était devenu fou. Mais parce qu'elle avait un peu peur de son mari, elle lui obéit.

Un mois après, Léopard constata que sa peau était guérie. Il constata que ses enfants avaient une peau claire et belle. Il réalisa aussi qu'il n'était pas très fatigué après avoir travaillé au champ pendant toute la journée.

Il dit à sa femme: *«Tortue est sage. Nous devons suivre ses bons conseils et manger de la nourriture qui nous donnera un corps fort et de la nourriture qui protégera notre corps chaque jour.»*

Ces nourriture sont de trois catégories:

- 1.Celles qui nous donnent de l'énergie
- 2.Celles qui protègent le corps contre la maladie
- 3.Celles qui rendent le corps fort

Quelle nourriture est-ce qu'il faut manger pour être en bonne santé et rester fort?

Pour toi et ta famille il faut manger de la nourriture qui te donnera de l'énergie pour travailler et grandir. Il faut manger de la nourriture qui vous protégera de la maladie. Il faut manger de la nourriture qui te donnera un corps fort.

quelques-uns de nos œufs pour manger.» Sa femme pensait qu'il était devenu fou. Mais parce qu'elle avait un peu peur de son mari, elle lui obéit.

Un mois après, Léopard constata que sa peau était guérie. Il constata que ses enfants avaient une peau claire et belle. Il réalisa aussi qu'il n'était pas très fatigué après avoir travaillé au champ pendant toute la journée.

Il dit à sa femme: *«Tortue est sage. Nous devons suivre ses bons conseils et manger de la nourriture qui nous donnera un corps fort et de la nourriture qui protégera notre corps chaque jour.»*

Ces nourriture sont de trois catégories:

- 1.Celles qui nous donnent de l'énergie
- 2.Celles qui protègent le corps contre la maladie
- 3.Celles qui rendent le corps fort

Quelle nourriture est-ce qu'il faut manger pour être en bonne santé et rester fort?

Pour toi et ta famille il faut manger de la nourriture qui te donnera de l'énergie pour travailler et grandir. Il faut manger de la nourriture qui vous protégera de la maladie. Il faut manger de la nourriture qui te donnera un corps fort.

une nourriture spéciale. C'est la même nourriture que je cultive chez moi.» Tortue répondit: «Cette nourriture protégera ton corps de la maladie. Qu'est-ce que tu fais avec les fruits que tes arbres produisent? Vous ne les mangez pas?»

Léopard répondit: «Nous ne mangeons pas de fruits. Cette nourriture c'est pour les enfants. Mais, mes enfants ne mangent pas de fruits parce que ma femme les apporte tous au marché pour les vendre.»

Tortue dit: « Si tu vois que vous avez des problèmes de peau et vos enfants ont des plaies, c'est parce que vous ne mangez pas de fruits. Tu dis aussi que vous êtes fatigués. Pour avoir un corps fort, il faut manger de la viande, des œufs, des arachides et des haricots. Est-ce que vous mangez cette nourriture?» «Non» répondit Léopard. «C'est du gaspillage de tuer les chèvres et les poules pour la viande à manger, parce qu'une fois la viande est mangée, c'est fini et nous voulons les œufs pour qu'ils deviennent des poules.» Puis Tortue dit: «Réfléchis bien. Si tu veux avoir une bonne santé, il faut manger de la bonne nourriture.» Léopard réfléchit pendant longtemps. Puis il dit: «Je n'aime pas avoir une peau malade et d'être fatigué. Je n'aime pas voir mes enfants avec des plaies et des visages gonflés. Je vais essayer cette nourriture spéciale et je vais voir si c'est vrai ce qui est dit.»

Léopard partit à la maison et dit à sa femme: « Il ne faut plus vendre toutes nos mangues, bananes, et oranges de nos arbres. Il faut en garder une partie pour nous. A partir de maintenant, chaque membre de notre famille doit manger un fruit par jour. Nous devons manger plus d'arachide et d'haricot. Il faut préparer

18

une nourriture spéciale. C'est la même nourriture que je cultive chez moi.» Tortue répondit: «Cette nourriture protégera ton corps de la maladie. Qu'est-ce que tu fais avec les fruits que tes arbres produisent? Vous ne les mangez pas?»

Léopard répondit: «Nous ne mangeons pas de fruits. Cette nourriture c'est pour les enfants. Mais, mes enfants ne mangent pas de fruits parce que ma femme les apporte tous au marché pour les vendre.»

Tortue dit: « Si tu vois que vous avez des problèmes de peau et vos enfants ont des plaies, c'est parce que vous ne mangez pas de fruits. Tu dis aussi que vous êtes fatigués. Pour avoir un corps fort, il faut manger de la viande, des œufs, des arachides et des haricots. Est-ce que vous mangez cette nourriture?» «Non» répondit Léopard. «C'est du gaspillage de tuer les chèvres et les poules pour la viande à manger, parce qu'une fois la viande est mangée, c'est fini et nous voulons les œufs pour qu'ils deviennent des poules.» Puis Tortue dit: «Réfléchis bien. Si tu veux avoir une bonne santé, il faut manger de la bonne nourriture.» Léopard réfléchit pendant longtemps. Puis il dit: «Je n'aime pas avoir une peau malade et d'être fatigué. Je n'aime pas voir mes enfants avec des plaies et des visages gonflés. Je vais essayer cette nourriture spéciale et je vais voir si c'est vrai ce qui est dit.»

Léopard partit à la maison et dit à sa femme: « Il ne faut plus vendre toutes nos mangues, bananes, et oranges de nos arbres. Il faut en garder une partie pour nous. A partir de maintenant, chaque membre de notre famille doit manger un fruit par jour. Nous devons manger plus d'arachide et d'haricot. Il faut préparer

18

Kpili fa Kwukwuan

Ka yɔ telinɔ i nufinɔ nuka jaan ki bi sun

Le Léopard et la tortue

Un conte sur la nutrition en langue « samogho » jɔ

JɔKAYIJE / SIL Mali



Kpili fa Kwukwuan

Ka yɔ telinɔ i nufinɔ nuka jaan ki bi sun

Le Léopard et la tortue

Un conte sur la nutrition en langue « samogho » jɔ

JɔKAYIJE / SIL Mali



L'orthographe utilisée dans cette publication est la version révisée de 2020.

Texte original : Olive Shell, SIL Cameroun

Traduit par : Fonompé Karim Djilla, corrigé par Mama Djilla

Illustrations : MBANJI BAWÉ Ernest

3^{ème} édition, Sept 2021

1^{ère} impression, 100 exemplaires



© JOKAYIJE : www.jobira.org

SIL Mali B.P. 2232 Bamako, République du Mali

Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions

Aussitôt Léopard trouva Tortue. Tortue était entrain de travailler dur. Elle cueillait des mangues mûres et fraîches. Tortue et Léopard se saluèrent. Léopard demanda: «*Comment vont madame et les enfants?*» Tortue répondit: «*Ils sont là. Madame est en train de récolter des arachides. Et chez toi?*» Léopard répondit: «*Elle est à la maison. Elle est très fatiguée. Elle ne peut pas travailler aujourd'hui. Et tes enfants, vont-ils bien?*» Tortue répondit: «*Ils vont tous bien. Et tes enfants, vont-ils bien?*» Léopard répondit: «*Ils ont tous le ventre gonflé et des plaies sur le corps. Dieu nous a bénis avec beaucoup de richesses, mais notre santé n'est pas très bonne. Qu'est-ce que nous pouvons faire? Est-ce que tu as un remède pour nous?*»

Tortue s'assit et commença à réfléchir. Elle a longtemps réfléchi. Tout à coup elle se mit debout et cria: «*Je connais le remède! Tu as besoin de nourriture qui te protégera contre la maladie et il faut de la nourriture qui rendra vos corps forts.*» Léopard dit: «*Je n'ai jamais entendu parler d'une telle nourriture. Où est-ce que ça se trouve? Est-ce qu'il faut dépenser beaucoup d'argent?*» Tortue dit: «*Cette nourriture coutera un peu seulement de ton argent, mais tu seras plus riche parce que tu auras une bonne santé. Viens chez moi, je vais te montrer cette nourriture spéciale.*» Tortue et Léopard se rendirent dans la famille de Tortue. Léopard s'assit dehors. Tortue entra dans la maison pour préparer cette nourriture particulière. Tantôt elle sortit de la maison avec un panier. Elle le déposa par terre.

Quand Léopard regarda ce qui était dedans il était surpris. Il y avait des oranges, des goyaves, des mangues, des bananes, des ananas. Léopard dit: «*Mais ceci n'est pas*

17

L'orthographe utilisée dans cette publication est la version révisée de 2020.

Texte original : Olive Shell, SIL Cameroun

Traduit par : Fonompé Karim Djilla, corrigé par Mama Djilla

Illustrations : MBANJI BAWÉ Ernest

3^{ème} édition, Sept 2021

1^{ère} impression, 100 exemplaires



© JOKAYIJE : www.jobira.org

SIL Mali B.P. 2232 Bamako, République du Mali

Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions

Aussitôt Léopard trouva Tortue. Tortue était entrain de travailler dur. Elle cueillait des mangues mûres et fraîches. Tortue et Léopard se saluèrent. Léopard demanda: «*Comment vont madame et les enfants?*» Tortue répondit: «*Ils sont là. Madame est en train de récolter des arachides. Et chez toi?*» Léopard répondit: «*Elle est à la maison. Elle est très fatiguée. Elle ne peut pas travailler aujourd'hui. Et tes enfants, vont-ils bien?*» Tortue répondit: «*Ils vont tous bien. Et tes enfants, vont-ils bien?*» Léopard répondit: «*Ils ont tous le ventre gonflé et des plaies sur le corps. Dieu nous a bénis avec beaucoup de richesses, mais notre santé n'est pas très bonne. Qu'est-ce que nous pouvons faire? Est-ce que tu as un remède pour nous?*»

Tortue s'assit et commença à réfléchir. Elle a longtemps réfléchi. Tout à coup elle se mit debout et cria: «*Je connais le remède! Tu as besoin de nourriture qui te protégera contre la maladie et il faut de la nourriture qui rendra vos corps forts.*» Léopard dit: «*Je n'ai jamais entendu parler d'une telle nourriture. Où est-ce que ça se trouve? Est-ce qu'il faut dépenser beaucoup d'argent?*» Tortue dit: «*Cette nourriture coutera un peu seulement de ton argent, mais tu seras plus riche parce que tu auras une bonne santé. Viens chez moi, je vais te montrer cette nourriture spéciale.*» Tortue et Léopard se rendirent dans la famille de Tortue. Léopard s'assit dehors. Tortue entra dans la maison pour préparer cette nourriture particulière. Tantôt elle sortit de la maison avec un panier. Elle le déposa par terre.

Quand Léopard regarda ce qui était dedans il était surpris. Il y avait des oranges, des goyaves, des mangues, des bananes, des ananas. Léopard dit: «*Mais ceci n'est pas*

17

Léopard et Tortue

Il y avait une fois un léopard et une tortue. Léopard était très riche. Il était l'animal le plus riche de la forêt. Il avait des chèvres et des poules. Il avait beaucoup d'arbres qui produisaient des oranges, des goyaves, des papayes et des mangues. Il avait aussi beaucoup de champs. Aux champs il cultivait le mil, le maïs, les arachides, du manioc, de la patate douce et beaucoup d'autres choses. Mais Léopard se dépêchait toujours de les vendre pour gagner beaucoup d'argent. Malgré que Léopard fût riche, il avait un problème. Lui et toute sa famille avaient un problème. Ils étaient toujours fatigués. Ils avaient tous des problèmes de peau. Lui et sa femme avaient une peau sèche et fendue qui pelait. Tous ses enfants avaient des plaies sur les jambes. Leurs ventres, leurs pieds, leurs jambes, leurs mains et leurs visages étaient tous gonflés.

Un jour Léopard dit à sa femme: « *Je suis le plus riche de tous les animaux. J'ai des chèvres et des poules. J'ai des arbres fruitiers et des jardins. Je travaille dur chaque jour. Nous portons nos légumes et nos fruits au marché. Nous retournons toujours à la maison avec beaucoup d'argent. Mais pourquoi notre peau est-elle malade? Pourquoi nos enfants ont-ils des plaies et des visages gonflés?* »

Lui et sa femme réfléchirent pendant longtemps. Puis sa femme dit:

« *Il faut que tu ailles voir Tortue. Tortue est sage. Elle a toujours une solution à chaque problème.* »

Léopard partit donc pour chercher Tortue.

16

Léopard et Tortue

Il y avait une fois un léopard et une tortue. Léopard était très riche. Il était l'animal le plus riche de la forêt. Il avait des chèvres et des poules. Il avait beaucoup d'arbres qui produisaient des oranges, des goyaves, des papayes et des mangues. Il avait aussi beaucoup de champs. Aux champs il cultivait le mil, le maïs, les arachides, du manioc, de la patate douce et beaucoup d'autres choses. Mais Léopard se dépêchait toujours de les vendre pour gagner beaucoup d'argent. Malgré que Léopard fût riche, il avait un problème. Lui et toute sa famille avaient un problème. Ils étaient toujours fatigués. Ils avaient tous des problèmes de peau. Lui et sa femme avaient une peau sèche et fendue qui pelait. Tous ses enfants avaient des plaies sur les jambes. Leurs ventres, leurs pieds, leurs jambes, leurs mains et leurs visages étaient tous gonflés.

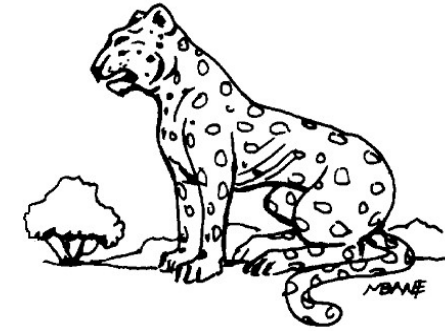
Un jour Léopard dit à sa femme: « *Je suis le plus riche de tous les animaux. J'ai des chèvres et des poules. J'ai des arbres fruitiers et des jardins. Je travaille dur chaque jour. Nous portons nos légumes et nos fruits au marché. Nous retournons toujours à la maison avec beaucoup d'argent. Mais pourquoi notre peau est-elle malade? Pourquoi nos enfants ont-ils des plaies et des visages gonflés?* »

Lui et sa femme réfléchirent pendant longtemps. Puis sa femme dit:

« *Il faut que tu ailles voir Tortue. Tortue est sage. Elle a toujours une solution à chaque problème.* »

Léopard partit donc pour chercher Tortue.

16

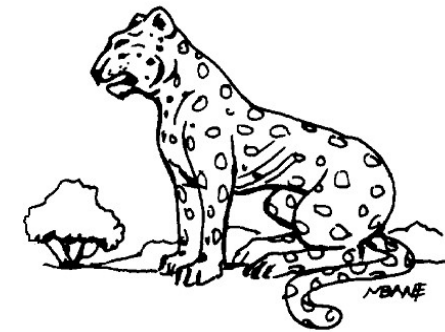


Ka wuru kpili bæ ε. Wú wuru nafulutinj sinaj i.

Wú wuru awɔ sɔɔta ki bataa ru nafulufintinj ki i.

Baa ri fa naɲ ni wuru wú gbɛ. Jiringj ji mwɔɔnna wuru wú gbɛ: jumwuru, goyashi, maanɲɔ ninj fa mankuru ri wuru kila-a nɔwɔri ru. Bilaj ji mwɔɔnna wuru wú gbɛ sɛbɛ.

1

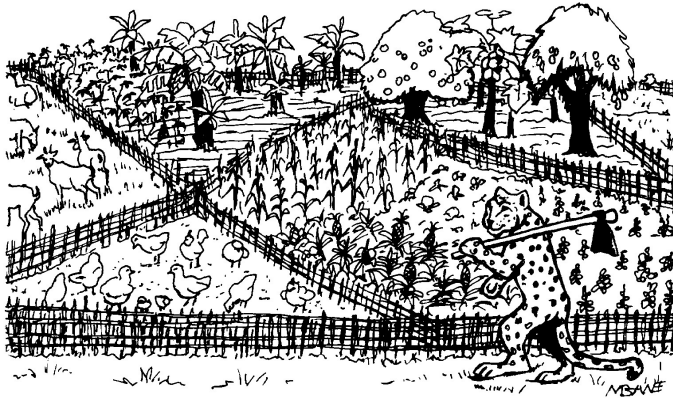


Ka wuru kpili bæ ε. Wú wuru nafulutinj sinaj i.

Wú wuru awɔ sɔɔta ki bataa ru nafulufintinj ki i.

Baa ri fa naɲ ni wuru wú gbɛ. Jiringj ji mwɔɔnna wuru wú gbɛ: jumwuru, goyashi, maanɲɔ ninj fa mankuru ri wuru kila-a nɔwɔri ru. Bilaj ji mwɔɔnna wuru wú gbɛ sɛbɛ.

1

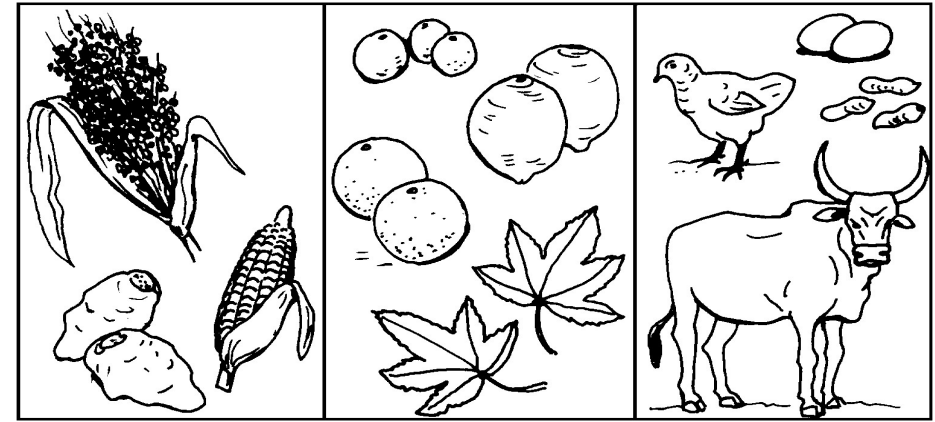


Kpili wuru finɗ mwaɗonna ji kaan-na, miɗ tu : ɲinaɗ, sinaɗ, tɔnɔn, bananku niɗ fa masaku.

Nka, wú wuru ka bilaɗ kari fa jirinaɗ kari bataa ju-a nukwulu-la, nwaɗma a i jalinɗ mwaɗonna kila.

2

Nufinɗ wɔri i faan wɔri-ra firi ki te, nini bɛe ri i kari i:

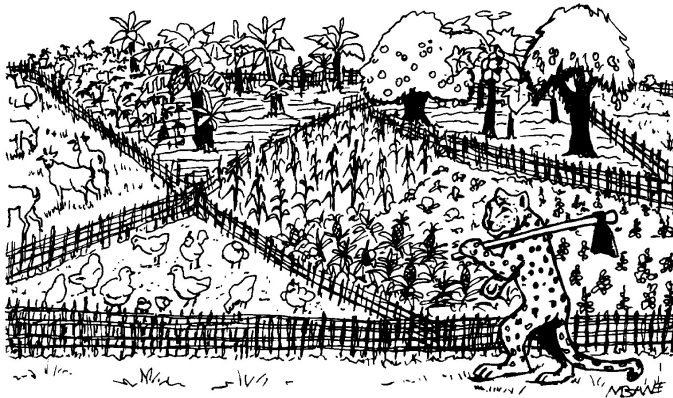


A.

B.

C.

15

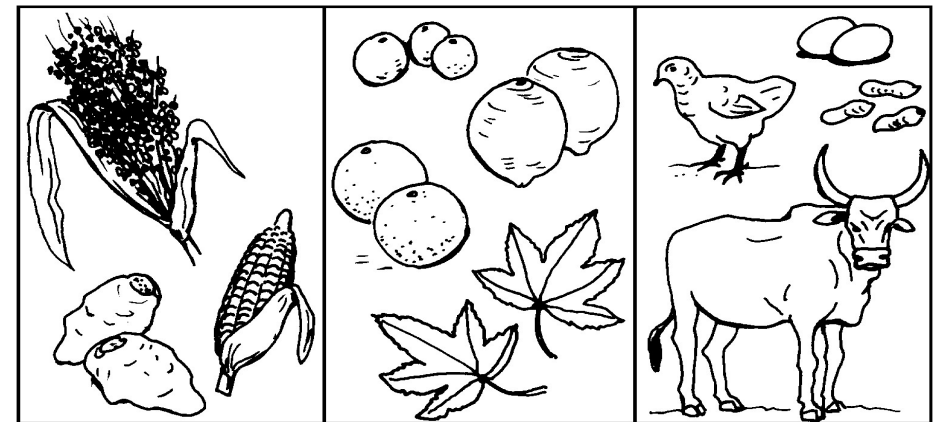


Kpili wuru finɗ mwaɗonna ji kaan-na, miɗ tu : ɲinaɗ, sinaɗ, tɔnɔn, bananku niɗ fa masaku.

Nka, wú wuru ka bilaɗ kari fa jirinaɗ kari bataa ju-a nukwulu-la, nwaɗma a i jalinɗ mwaɗonna kila.

2

Nufinɗ wɔri i faan wɔri-ra firi ki te, nini bɛe ri i kari i:



A.

B.

C.

15

Ŋe tenŋ so-i nafaa sun, kpili i ñ'ja tu aŋinŋ pɔli ki kene. Niŋ fa wú i ñ'ja tu aŋinŋ daŋ kiri bataa firi kiri nɔni kí sun, niŋ fa kí pɔli kiri i shɔ kí sun.

Kpili i pwulu, wú i ñ'ja tu, hali aŋinŋ ta baara ki ma jaan finŋ woo finŋ te, aŋinŋ yelinŋ ki tɔ-a kili kì.

Kpili i ñ'bi awɔ mari ki te, tu: « Bwuubi ñakili shɔɔrinŋ i kwukwuaŋ gbe. Yibee kakan-i, yi i kwukwuaŋ ñ'wɔ nacinwulu shɔɔrinŋ kiri shi. Niŋ fa, yi nufinŋ nu-ni, nwɔ a faan wɔri yibee firi kiri te, niŋ fa nwɔ a yibee firi kiri jaannasuu-ri kira kiri jeŋ. »

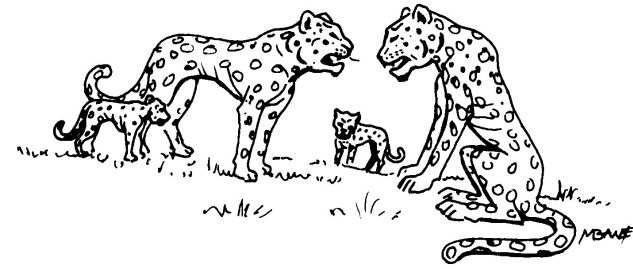
14

Ŋe tenŋ so-i nafaa sun, kpili i ñ'ja tu aŋinŋ pɔli ki kene. Niŋ fa wú i ñ'ja tu aŋinŋ daŋ kiri bataa firi kiri nɔni kí sun, niŋ fa kí pɔli kiri i shɔ kí sun.

Kpili i pwulu, wú i ñ'ja tu, hali aŋinŋ ta baara ki ma jaan finŋ woo finŋ te, aŋinŋ yelinŋ ki tɔ-a kili kì.

Kpili i ñ'bi awɔ mari ki te, tu: « Bwuubi ñakili shɔɔrinŋ i kwukwuaŋ gbe. Yibee kakan-i, yi i kwukwuaŋ ñ'wɔ nacinwulu shɔɔrinŋ kiri shi. Niŋ fa, yi nufinŋ nu-ni, nwɔ a faan wɔri yibee firi kiri te, niŋ fa nwɔ a yibee firi kiri jaannasuu-ri kira kiri jeŋ. »

14

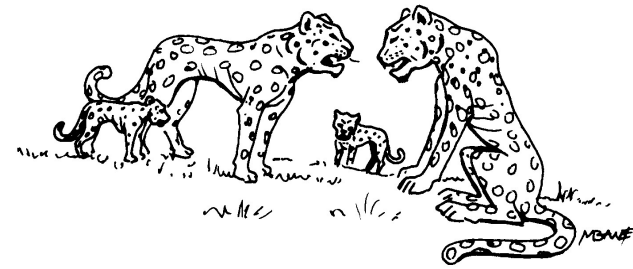


Kpili fa awɔ nafulutinbi ki sun, bi tenŋ wuru wú fa awɔ kaniŋ sun tɔnŋ kiri bataa cɔɔri-ra. Kí yelimaan wuru-i waaci bataa ru. Firi sun kira wuru kí bataa sun. Wú fa awɔ mari ki pɔli ki sunfɔɔ wuru-i, fɔ ñi i falifali-li.

Kí ñununshinŋ kiri fɔn wuru cen feen-na arì yeri te.

Ta ri i po tiraŋ kiri firi ki bataa sun. Kí cii kiri, niŋ fa kí kannŋ

3

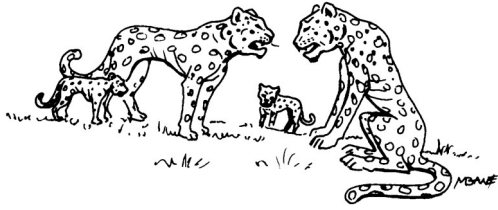


Kpili fa awɔ nafulutinbi ki sun, bi tenŋ wuru wú fa awɔ kaniŋ sun tɔnŋ kiri bataa cɔɔri-ra. Kí yelimaan wuru-i waaci bataa ru. Firi sun kira wuru kí bataa sun. Wú fa awɔ mari ki pɔli ki sunfɔɔ wuru-i, fɔ ñi i falifali-li.

Kí ñununshinŋ kiri fɔn wuru cen feen-na arì yeri te.

Ta ri i po tiraŋ kiri firi ki bataa sun. Kí cii kiri, niŋ fa kí kannŋ

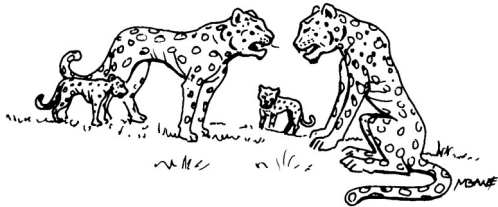
3



kiri, ɲì i bo kí gbe kiri, fa kí paanfe kiri sun, nini bataa i sunye.

Jibi bæe, kpili i ò'bi awɔ mari tɛ:

« Míɲ yɔ sɔɔta ki bataa ru nafulutinɲ ki i. Baa ri fa paɲ ni yɔ míɲ gbe. Jirinɲ ni yɔ míɲ gbe, nwdɛri i pa-a, niɲ fa nankɔ ri. Míɲ yɔ baara sunfuru ri ma-a jibi woo jibi. Yibæe yɔ ta-a yɔɔ nankɔ ru finɲ kiri fa yɔɔ jirinɲ kiri ju-ri jalinɲ mwɔɔnna na ku ki ru. Nfenɲ na firi sun kira i ji-ri yibæe sun? Nfenɲ na ta kiri i



kiri, ɲì i bo kí gbe kiri, fa kí paanfe kiri sun, nini bataa i sunye.

Jibi bæe, kpili i ò'bi awɔ mari tɛ:

« Míɲ yɔ sɔɔta ki bataa ru nafulutinɲ ki i. Baa ri fa paɲ ni yɔ míɲ gbe. Jirinɲ ni yɔ míɲ gbe, nwdɛri i pa-a, niɲ fa nankɔ ri. Míɲ yɔ baara sunfuru ri ma-a jibi woo jibi. Yibæe yɔ ta-a yɔɔ nankɔ ru finɲ kiri fa yɔɔ jirinɲ kiri ju-ri jalinɲ mwɔɔnna na ku ki ru. Nfenɲ na firi sun kira i ji-ri yibæe sun? Nfenɲ na ta kiri i

ji-i kì. Niɲ ki ra, míɲ a mwɔn nufinɲ kwuru ka sunsunu sheeli sunu, a seli ji ò'nu. »

Kpili i tiri kulu, wú i ta ò'bi awɔ mari tɛ tu: « Ñ'wɔ mari, fa ta yɔɔ jumwuru kiri fa yɔɔ barinta ki fa yɔɔ mankuru kiri bataa ju-ri kili kì. Ñ'bæe ri tu-ri yi kankantɛ, yɔɔ nu wɔ ri.

ɲì i san jin na, yibɔɔ kaniɲ sun tɔɲɲ kiri bataa kakan-i, kí i jirinɲ tenɲ kila nu sunɲ ki ru kaan tenɲ.

Yibæe kakan-i, yi i saa mwɔɔnna nu-ni, yi i tɔɲɔɲ mwɔɔnna taa-ri. ɲi i yɔɔ paɲ ɲɔɲn kiri bæe ri boturu-ri, yi i nini taa-ri. »
Nka, Kpili wɔ mari ki wuru ò'pwulu-la, tu julú bo-a afɔɲn shuru ki ru. Nmari wuru keni-na wú jɛɲ, ninki i ncin nmari i ò'tu wúwɔ bimaan ki ra.

ji-i kì. Niɲ ki ra, míɲ a mwɔn nufinɲ kwuru ka sunsunu sheeli sunu, a seli ji ò'nu. »

Kpili i tiri kulu, wú i ta ò'bi awɔ mari tɛ tu: « Ñ'wɔ mari, fa ta yɔɔ jumwuru kiri fa yɔɔ barinta ki fa yɔɔ mankuru kiri bataa ju-ri kili kì. Ñ'bæe ri tu-ri yi kankantɛ, yɔɔ nu wɔ ri.

ɲì i san jin na, yibɔɔ kaniɲ sun tɔɲɲ kiri bataa kakan-i, kí i jirinɲ tenɲ kila nu sunɲ ki ru kaan tenɲ.

Yibæe kakan-i, yi i saa mwɔɔnna nu-ni, yi i tɔɲɔɲ mwɔɔnna taa-ri. ɲi i yɔɔ paɲ ɲɔɲn kiri bæe ri boturu-ri, yi i nini taa-ri. »
Nka, Kpili wɔ mari ki wuru ò'pwulu-la, tu julú bo-a afɔɲn shuru ki ru. Nmari wuru keni-na wú jɛɲ, ninki i ncin nmari i ò'tu wúwɔ bimaan ki ra.

tanmaanna, ɲi i baa walima ɲaŋ kilen, taarama bantɛŋ tɛ wa?

A shen ki taa-a kɔ mani wɔ ru, n'kɔ-i, fiŋ tɔri ji-a miŋ gbɛ kili kɪ. Yibɛɛ i yɔɔ ɲaŋ ɲɔɔn kiri bo-a, nini i na-a ji ɲaŋ ni i. »

Niŋ bimaan ki ra, kwukwuaŋ i n'bi: « Miŋ ɲakilila ka shɔ kɪ. A miŋ ji n'tɛ, ɲi i kenebi shɔɔriŋ kila, miŋ kakan-i, ɲi i nufinŋ shɔɔriŋ nu-ni. »

Kpili i a miiri furututu, wu i kila, wú i n'bi: « Míŋ i tu yeli-la, niŋ fa kira i ji míŋ pɔli ki ru, niŋ di míŋ tɛ kɪ. Míŋ i n'tɛ, ɲi i ta ri ja-ri n'daŋ kiri ra kɪ, niŋ fa kí ɲaanfɛ kiri sunyemaan ni i

12

tanmaanna, ɲi i baa walima ɲaŋ kilen, taarama bantɛŋ tɛ wa?

A shen ki taa-a kɔ mani wɔ ru, n'kɔ-i, fiŋ tɔri ji-a miŋ gbɛ kili kɪ. Yibɛɛ i yɔɔ ɲaŋ ɲɔɔn kiri bo-a, nini i na-a ji ɲaŋ ni i. »

Niŋ bimaan ki ra, kwukwuaŋ i n'bi: « Miŋ ɲakilila ka shɔ kɪ. A miŋ ji n'tɛ, ɲi i kenebi shɔɔriŋ kila, miŋ kakan-i, ɲi i nufinŋ shɔɔriŋ nu-ni. »

Kpili i a miiri furututu, wu i kila, wú i n'bi: « Míŋ i tu yeli-la, niŋ fa kira i ji míŋ pɔli ki ru, niŋ di míŋ tɛ kɪ. Míŋ i n'tɛ, ɲi i ta ri ja-ri n'daŋ kiri ra kɪ, niŋ fa kí ɲaanfɛ kiri sunyemaan ni i

12



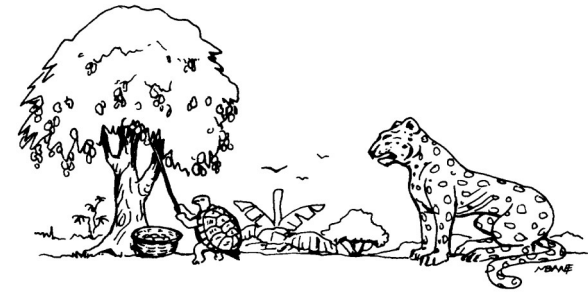
po-ri yibɔɔ tiraŋ kiri ra?

Niŋ fa, nfɛŋ na kí ɲaanfɛ kiri i sunye san-ni kí ra? »

Kpili fa awɔ i mari sɔɔ, kí i arɪ miiri kusebe.

Niŋ kɔɔtɛ, kpili wɔ mari i n'bi: « Miŋ kakan-i, ɲi i ta po kwukwuaŋ tɛ. Kwukwuaŋ yɔ bwuubi bi ri tɔ-a. Bi mwɔɔnna yɔ nmaŋ, kwukwuaŋ i nwɔ tɔ-a ». Kpili i jɔrɔkɔ tiri kwukwuaŋ tɛ.

5



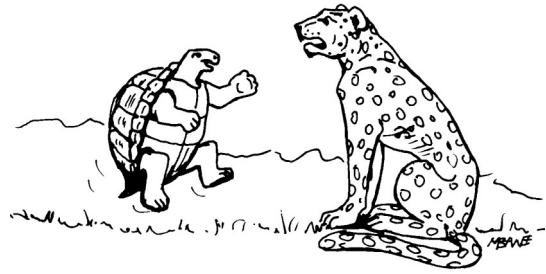
po-ri yibɔɔ tiraŋ kiri ra?

Niŋ fa, nfɛŋ na kí ɲaanfɛ kiri i sunye san-ni kí ra? »

Kpili fa awɔ i mari sɔɔ, kí i arɪ miiri kusebe.

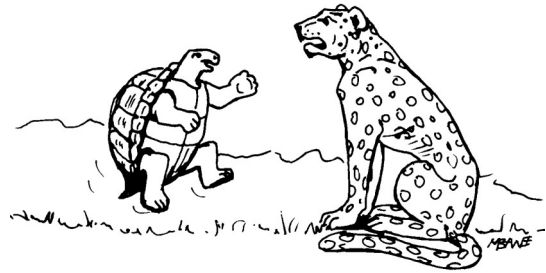
Niŋ kɔɔtɛ, kpili wɔ mari i n'bi: « Miŋ kakan-i, ɲi i ta po kwukwuaŋ tɛ. Kwukwuaŋ yɔ bwuubi bi ri tɔ-a. Bi mwɔɔnna yɔ nmaŋ, kwukwuaŋ i nwɔ tɔ-a ». Kpili i jɔrɔkɔ tiri kwukwuaŋ tɛ.

5



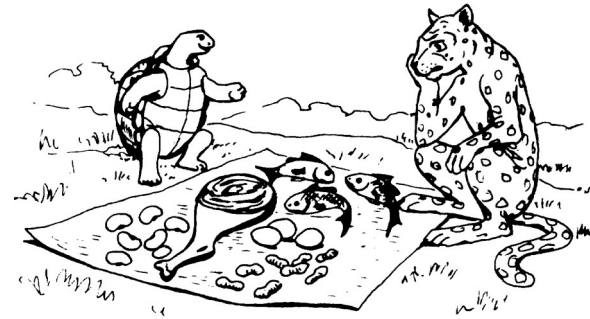
Miñ manaanḡ tenḡ ki ru, kpili i ta kwukwuaḡ kila awoḡ ji ru.
Kwukwuaḡ wuru baara matonḡ sinaḡ i sebe.
Kpili i ta kwukwuaḡ kila awoḡ mankuru kilen cen-a.
Kwukwuaḡ fa kpili i arimaḡ co. Kpili i kwukwuaḡ nanori awoḡ
mari ki kenebi sun. Kwukwuaḡ i n'nupwulu: « Nmari i n'kene.
Nmari i tonon nasana. Mon ki ji, nmari i n'kene ki wa? »

6



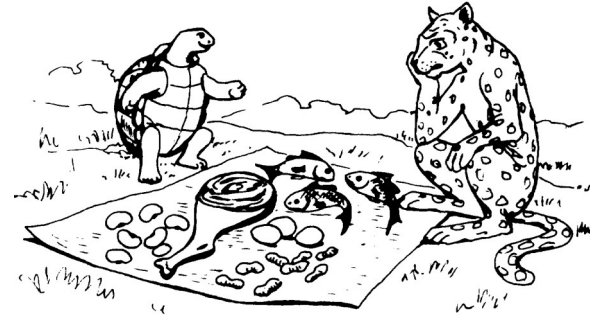
Miñ manaanḡ tenḡ ki ru, kpili i ta kwukwuaḡ kila awoḡ ji ru.
Kwukwuaḡ wuru baara matonḡ sinaḡ i sebe.
Kpili i ta kwukwuaḡ kila awoḡ mankuru kilen cen-a.
Kwukwuaḡ fa kpili i arimaḡ co. Kpili i kwukwuaḡ nanori awoḡ
mari ki kenebi sun. Kwukwuaḡ i n'nupwulu: « Nmari i n'kene.
Nmari i tonon nasana. Mon ki ji, nmari i n'kene ki wa? »

6



kila-i aboo jirinaḡ nubali ki fan. Miñ tu yelinaḡ ki po san-a abee
firi ki ru ki, a miñ ji n'te faan i ji miñ firiki ru, miñ kakan-i, ḡi
i shen, ḡaḡ ḡon, tonon, niḡ fa saa nu-ni. Abee i niḡ nufinaḡ
kwuru kiri nu-a wa? »
Kpili tu: « Yibee niḡ nufinaḡ kwuru kiri nu-a ki. Niḡ i li

11



kila-i aboo jirinaḡ nubali ki fan. Miñ tu yelinaḡ ki po san-a abee
firi ki ru ki, a miñ ji n'te faan i ji miñ firiki ru, miñ kakan-i, ḡi
i shen, ḡaḡ ḡon, tonon, niḡ fa saa nu-ni. Abee i niḡ nufinaḡ
kwuru kiri nu-a wa? »
Kpili tu: « Yibee niḡ nufinaḡ kwuru kiri nu-a ki. Niḡ i li

11

Kpili i n'bi: « Ka nufinɔ tɔri kwuru u kɪ. Mɪn i nwɔ̄ kiri kaan-na n'wɔ̄ ji kiri ru, mɪn kiri bɛɛ ri i sheerinɔ ki ru kaa. »

Kwukwuaɔ tu: « Ka nufinɔ kari a kira ki suu san miɔ sun. Miɔ nfenɔ ma-a n'wɔ̄ ji ki ru jirinɔ kiri wu?

Ábɛɛ yìrì nu-a kɪ wa? »

Kpili i n'nupwulu: « Yibɛɛ jirinɔ nu-a kɪ. Niɔ nufinɔ ki i tirɔn ni wɔ. Nka, mɔ́ɔ́n tirɔn kiri jirinɔ nu-a kɪ, sabu mɔ́ɔ́n mari ki i ta-a jirinɔ ki bataa ju-ri ku ki ru. »

Kwukwuaɔ i n'bi: « Kira wɔ̄ i miɔ fa n'wɔ̄ mari ki firi ki sun, niɔ fa ta myɛenniɔ wɔ̄ri i mɔ́ɔ́n tirɔn kiri firi ki sun kaa, niɔ

10

Kpili i n'bi: « Ka nufinɔ tɔri kwuru u kɪ. Mɪn i nwɔ̄ kiri kaan-na n'wɔ̄ ji kiri ru, mɪn kiri bɛɛ ri i sheerinɔ ki ru kaa. »

Kwukwuaɔ tu: « Ka nufinɔ kari a kira ki suu san miɔ sun. Miɔ nfenɔ ma-a n'wɔ̄ ji ki ru jirinɔ kiri wu?

Ábɛɛ yìrì nu-a kɪ wa? »

Kpili i n'nupwulu: « Yibɛɛ jirinɔ nu-a kɪ. Niɔ nufinɔ ki i tirɔn ni wɔ. Nka, mɔ́ɔ́n tirɔn kiri jirinɔ nu-a kɪ, sabu mɔ́ɔ́n mari ki i ta-a jirinɔ ki bataa ju-ri ku ki ru. »

Kwukwuaɔ i n'bi: « Kira wɔ̄ i miɔ fa n'wɔ̄ mari ki firi ki sun, niɔ fa ta myɛenniɔ wɔ̄ri i mɔ́ɔ́n tirɔn kiri firi ki sun kaa, niɔ

10

Kpili tu: « Mɔ́ɔ́n ki i kulu. Nmari yelika jitan-i. Nmari ra so cinɔ ma-i jin kɪ. » Kpili tu: « Tirɔn kiri ji? Nini i n'kene wa? »

Kwukwuaɔ i n'nupwulu: « Tirɔn kiri fɔn i n'kene. Mɔ́ɔ́n kiri ji, kí i n'kene wa? »

Kpili i n'nupwulu: « Mɔ́ɔ́n kiri bataa cii ri raye-i, ta ri ji kí firi ki bataa sun. Kirinsinɔ shɔ́ɔ́rinɔ ma-i yibɛɛ te, nɪ i nafulu mɔ́ɔ́nna wɔ̄ri mɪn fa n'wɔ̄ kaniɔ ki te. Nka, kenebi mɔ́ɔ́n kaniɔ ki sun kɪ. Yibɛɛ kakan, yi i nfenɔ ma? Jan i miɔ gbe nɪ i n'wɔ̄ri mɪn fa n'wɔ̄ kaniɔ ki te wa? »

Kwukwuaɔ i sɔɔ, wú i a miiri faratatata. Wú i saaki, wú i a miiri sebe. Wú i bali, wú i tu a kanɔ na, wú i yaalinɔ cɛɛn.

7

Kpili tu: « Mɔ́ɔ́n ki i kulu. Nmari yelika jitan-i. Nmari ra so cinɔ ma-i jin kɪ. » Kpili tu: « Tirɔn kiri ji? Nini i n'kene wa? »

Kwukwuaɔ i n'nupwulu: « Tirɔn kiri fɔn i n'kene. Mɔ́ɔ́n kiri ji, kí i n'kene wa? »

Kpili i n'nupwulu: « Mɔ́ɔ́n kiri bataa cii ri raye-i, ta ri ji kí firi ki bataa sun. Kirinsinɔ shɔ́ɔ́rinɔ ma-i yibɛɛ te, nɪ i nafulu mɔ́ɔ́nna wɔ̄ri mɪn fa n'wɔ̄ kaniɔ ki te. Nka, kenebi mɔ́ɔ́n kaniɔ ki sun kɪ. Yibɛɛ kakan, yi i nfenɔ ma? Jan i miɔ gbe nɪ i n'wɔ̄ri mɪn fa n'wɔ̄ kaniɔ ki te wa? »

Kwukwuaɔ i sɔɔ, wú i a miiri faratatata. Wú i saaki, wú i a miiri sebe. Wú i bali, wú i tu a kanɔ na, wú i yaalinɔ cɛɛn.

7

Wú i ñ'bi: « Míj kira ka jaŋ ki tɔ-i. Miŋ maku i nufinŋ na, nwɔ̀ a kira ki suu san-ni miŋ sun. Nufinŋ kakan-i, niŋ i kila, nwɔ̀ a faan wɔ̀ri miŋ firi ki tɛ. »

Kpili i ñ'bi: « Míj niŋ nufinŋ kwuru ki tɔ rama ja-i sun kì. Niŋ nufinŋ kwuru ki fali-la da? Jalinŋ mwɔ̀ɔ̀nna i de-a ñ'nu wa? »

Kwukwuaŋ i ñ'bi: « Ka nufinŋ ka a jalinŋ mwɔ̀ɔ̀nna po bo miŋ sun kì, nka ñ̀i a ñ'beɛ bo mɔ̀ɔ̀n jalintinbi ki sun, sabu miŋ a kenebi kila. Yi ta mɔ̀ɔ̀n kaniŋ ki sun. Míj a ta niŋ nufinŋ kwuru ki ji miŋ wu. »

Kpili fa kwukwuaŋ, kí i ta kwukwuaŋ wɔ̀ mani nu.

8

Wú i ñ'bi: « Míj kira ka jaŋ ki tɔ-i. Miŋ maku i nufinŋ na, nwɔ̀ a kira ki suu san-ni miŋ sun. Nufinŋ kakan-i, niŋ i kila, nwɔ̀ a faan wɔ̀ri miŋ firi ki tɛ. »

Kpili i ñ'bi: « Míj niŋ nufinŋ kwuru ki tɔ rama ja-i sun kì. Niŋ nufinŋ kwuru ki fali-la da? Jalinŋ mwɔ̀ɔ̀nna i de-a ñ'nu wa? »

Kwukwuaŋ i ñ'bi: « Ka nufinŋ ka a jalinŋ mwɔ̀ɔ̀nna po bo miŋ sun kì, nka ñ̀i a ñ'beɛ bo mɔ̀ɔ̀n jalintinbi ki sun, sabu miŋ a kenebi kila. Yi ta mɔ̀ɔ̀n kaniŋ ki sun. Míj a ta niŋ nufinŋ kwuru ki ji miŋ wu. »

Kpili fa kwukwuaŋ, kí i ta kwukwuaŋ wɔ̀ mani nu.

8



Kpili i ta sɔ̀ɔ̀ kaniŋ ki sun.

Kwukwuaŋ i de awɔ̀ fu ki ciiru, wú i ta nufinŋ ka ramɔ̀ni. Ñ'cin kì, kwukwuaŋ i po sheerinŋ wu, wú i na ñ'sɔ̀ɔ̀. Kpili finŋ wɔ̀ri ja-i sheerinŋ ki ciiru, niŋ i bali wú ra kusebe. Sabu, jumwuru, goyashi, mankuru, barinta, niŋ fa jaabibi ri wuru sheerinŋ ki ru.

9



Kpili i ta sɔ̀ɔ̀ kaniŋ ki sun.

Kwukwuaŋ i de awɔ̀ fu ki ciiru, wú i ta nufinŋ ka ramɔ̀ni. Ñ'cin kì, kwukwuaŋ i po sheerinŋ wu, wú i na ñ'sɔ̀ɔ̀. Kpili finŋ wɔ̀ri ja-i sheerinŋ ki ciiru, niŋ i bali wú ra kusebe. Sabu, jumwuru, goyashi, mankuru, barinta, niŋ fa jaabibi ri wuru sheerinŋ ki ru.

9